Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również kości Józefa, które synowie Izraela przynieśli z Egiptu, pogrzebano w Sychem\* na kawałku pola, które nabył Jakub od synów Chamora, ojca Sychema, za sto kesit,\*\* \*\*\* i stało się ono dziedziczną własnością synów Józefa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraelici pogrzebali też w Sychem kości Józefa, które przynieśli z Egiptu. Pogrzebali je w Sychem na kawałku pola, które nabył Jakub od synów Chamora, ojca Sychema, za sto kesit. Pole to stało się dziedziczną własnością synów Józefa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kości Józefa, które synowie Izraela przenieśli z Egiptu, pogrzebali w Sychem, na części pola, które Jakub kupił od synów Chamora, ojca Sychema, za sto monet. I stało się ono dziedzictwem synów Józefa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kości też Józefowe, które byli przenieśli synowie Izraelscy z Egiptu, pogrzebali w Sychem, na części pola, które był kupił Jakób od synów Hemora, ojca Sychemowego, za sto jagniąt; i były u synów Józefowych w dziedzictwie ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kości też Jozefowe, które byli wzięli synowie Izraelowi z Egiptu, pogrzebli w Sychem na części pola, które był kupił Jakob u synów Hemora, ojca Sychem, za sto młodych owiec, i było w osiadłości synów Jozefowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kości Józefa, które synowie Izraela zabrali ze sobą z Egiptu, pochowano w Sychem, na części pola kupionego przez Jakuba od synów Chamora, ojca Sychema, za sumę stu kesitów. I stało się ono własnością synów Józefa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również kości Józefa, które synowie izraelscy sprowadzili z Egiptu, pogrzebano w Sychem na kawałku pola, które nabył Jakub za sto kesytów od synów Chamora, ojca Sychema; należało ono jako dziedziczna posiadłość do synów Józefa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kości Józefa, które Izraelici sprowadzili z Egiptu, pogrzebali w Sychem na części pola, które nabył Jakub od synów Chamora, ojca Sychema, za sto kesitów, a które stało się własnością potomków Józefa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kości Józefa, które Izraelici zabrali ze sobą z Egiptu, pochowali w Sychem, na części pola, które Jakub kupił od synów Chamora, ojca Sychema, za sto sztuk srebra. Było ono własnością potomków Józefa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kości Józefa, które Izraelici zabrali z Egiptu, pogrzebali w Sychem na części pola, które Jakub zakupił od synów Chamora, ojca Sychema, za cenę stu kesitów i które przypadło w dziedzictwie potomkom Józefa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й ізраїльські сини винесли з Єгипту кості Йосифа і закопали в Сікімах в часті поля, яке Яків придбав від Аморреїв, що жили в Сікімах, за сто ягниць і дав його Йосифові в насліддя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kości Josefa, które synowie Israela sprowadzili z Micraimu, pochowali w Szechem na części pola, które Jakób nabył od synów Chamora, ojca Szechema, za cenę stu kesytów, i które przeszło na dziedziczna własność synów Josefa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kości Józefa, które synowie Izraela zabrali z Egiptu, pogrzebano w Szechem na połaci pola, które Jakub nabył ongiś od synów Chamora, ojca Szechema, za pieniądze – za sto sztuk; i odtąd należało ono do synów Józefa jako dziedzictwo. |

1. 1) <x>10 50:25</x>; <x>20 13:19</x>; <x>500 4:5</x>; <x>510 7:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) za sto owiec G; (2) za (sto owiec, czyli) kesitę, tj. 1,43 kg, por. <x>10 33:19</x>; <x>220 42:11</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 33:19</x>; <x>220 42:11</x> [↑](#footnote-ref-4)